

Некоторые аспекты обучения реферативному переводу

Пинчук И.В., Линник Е.И., Боярская А.О., Симонова С.Д.
Белорусский национальный технический университет

Реферирование представляет один из наиболее рациональных видов аналитико-синтетической обработки первичных текстов, ограниченных малым физическим объемом, но семантически адекватных.

Оно предусматривает развитие навыков смысловой компрессии текста с целью быстрого извлечения из него наиболее существенной, информации. Для реферирования нужно овладеть навыком выделения ключевых фраз, заключающих в себе умение устанавливать смысловые связи между элементами текста. Важной частью является поэтапная аналитическая работа над текстом, а также синтез извлеченной информации, что достигается в ходе отбора и трансформации элементов текста. Таким образом, действия по реферативному переводу включают в себя: чтение и вычленение смысловых ориентиров в первичном тексте, создание вторичного текста и редактирование.

Считается, что реферативный перевод основывается на смысловом анализе оригинала с одновременным вычленением новой информации и обнаружением ее связи с предыдущим содержанием. Текст реферативного перевода всегда короче, отличается структурной простотой и большей степенью информативной нагрузки на языковую единицу, чем текст оригинала. По мнению Л.Н.Смирновой, такой метод интерпретации исходного сообщения является не только теоретически обоснованным, но и практически единственным способом передачи большого объема информации в минимальный промежуток времени. Перевод научных сообщений, во время дискуссий и частных бесед дает переводчику относительную свободу от текста оригинала. Но, как бы специфичен не был процесс реферативного перевода, перед переводчиком встают те же лингвистические проблемы, что и при других видах перевода.

Реферативный перевод – это особый вид текстовой деятельности, который заключается в органичном слиянии двух

процессов: процесса реферирования и процесса перевода. И их нельзя отделять друг от друга.

Для выполнения качественного реферативного перевода необходимо знать тип и структуру текстов и уметь использовать приемы и способы компрессии текста, определяемые требованиями к вторичному тексту. При этом компрессия делает невозможным дословный перевод, и поиск эквивалентной лексики, который является основой при обычном переводе, отходит на второй план.

Большое место при составлении рефератов занимает перефразирование отрезков текста. Реферирование текста – это своего рода реконструкция текста, которая распадается на ряд операций: 1) исключение материала, 2) цитирование, т.е. сохранение определенных частей изначального текста в той или иной форме, 3) перемещение отдельных отрезков, 4) дополнение, например в виде определенных умозаключений, суммарно передающих смысл определенных кусков оригинала, 5) сгущение или сжатие того, что в подлиннике детализировано, 6) замена одного содержания другим, равнозначным по смыслу.

Реферативный перевод по ряду моментов отличается от письменного и синхронного, а также от последовательного перевода с применением записей. Л.С.Бархударов определяет процесс перевода как «трансформацию текста на одном языке в текст на другом». При переводе всегда есть два текста, один из которых является исходным и создается не независимо от второго, а второй создается на основе первого путем определенных операций – межъязыковых трансформаций. Чтобы иметь право называться переводом, текст на переводимом языке должен содержать в себе что-то такое, что содержится в тексте на исходном языке.

При межъязыковом преобразовании (как и при всяком другом виде преобразования) неизбежны потери. Достижение переводческой эквивалентности, вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика, прежде всего, умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые операции – так называемые переводческие трансформации – с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте. Все виды

преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам: *перестановка, замена, добавление, опущение*.

Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, т.е. сочетаются друг с другом: перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование сопровождается лексическим и т.д. Именно такой сложный, комплексный характер переводческих трансформаций и делает перевод столь сложным и трудным делом.

Большое значение для дальнейшей работы по составлению реферата имеет правильное прочтение исходного текста. Тщательное ознакомление с текстом может предостеречь референта от скоропалительных выводов, т.к. иногда окончательное и единственно правильное решение вопроса можно найти лишь в конце статьи. Для референта только весь материал в целом может служить «единицей реферата».

Нужно отметить, что в реферате нет необходимости равняться на стилистическую характеристику первоисточника. Конечно, наличие выразительных средств, стилистических приемов, экспрессивной окраски требует от референта глубокого знания английского языка. Хотя нет никакой необходимости передавать все стилистические ухищрения в реферате.

В качестве неотъемлемого компонента понимания выступает смысловая или семантическая компрессия продуцируемого текста. Процесс понимания неизменно сопровождается переводом информации, перекодированием ее на внутренний язык смысла, позволяющий фиксировать содержание текста в виде некоторой обобщенной речевой схемы. Воспринятый текст компрессируется до некоторого комплекса смыслов, иерархия которых образует общий смысл оригинала. Происходит расчленение материала на части и выделение основных смысловых вех. И в памяти удерживается только этот смысловой скелет текста.

Таким образом, реферативный перевод представляет собой сложную и тесную взаимосвязь понимания и осмысления первичного текста и построения на его основе нового текста: реферата, который является продуктом сложной компрессии и переработки первичного текста.